

URALO-INDOGERMANICA III

ABSTRACTS

Edited by Szilárd Tibor Tóth



University of Tartu Narva College

Narva 2018

Editorial Board:

Olga Burdakova, Jelisaveta-Kaarina Kostandi,
Helle Kuldsepp, Sergei Mõznikov, Szilárd Tibor Tóth

Layout: Elena Tóth



SOOME SUURSAATKOND
TALLINN



EESTI KULTUURKAPITAL

© Tartu Ülikooli Narva kolledž, toimetaja

Kõik õigused kaitstud. / All rights reserved.

Seda väljaannet ei tohi ilma kirjastaja loata paljundada osaliselt ega tervikuna, samuti ei tohi seda talletada infosüsteemides ega edastada elektroonilisel või mehaanilisel teel, lindistuste või fotokoopiate kujul.

Tartu Ülikooli Narva kolledž
eesti keele lektoraat
Raekoja plats 2, Narva 20307
Szilard.Toth@ut.ee
Printed in Estonia

ISBN 978-9985-4-1117-9
ISBN 978-9985-4-1118-6 (pdf)

В удмуртском языке отдельно стоят глаголы, в управляемых формах которых проявляется причинно-целевое значение дательного падежа: *няньлы ветлыны* ‘сходить за хлебом’, *вулы васькыны* ‘спуститься за водой’; в русском языке аналогичные формы нами не найдены.

Также существенное сходство проявляется и в управлении дативом имени существительного и прилагательного русского и удмуртского языков.

На первый взгляд можно предположить, что данное обстоятельство является следствием влияния русского языка на удмуртский (что, хотя и маловероятно, тем не менее, возможно, и, соответственно, требует дальнейшего исследования), но, скорее всего, причиной является сущность самого дательного падежа, поскольку датив при глаголе выступает направляющим ориентиром и его можно охарактеризовать общим значением направленности вне зависимости от языка.

Светлана Шестерникова (Ижевск)
ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В УДМУРТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

События в жизни человека находят отражение в языке, особенно ярко в фразеологических единицах (ФЕ). Такое утверждение справедливо по отношению и к удмуртскому, и русскому языкам.

Огромную роль в становлении фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины сыграли труды академика В. В. Виноградова, вышедшие в 40-е годы XX века, его труды также стали базовыми при классификации ФЕ удмуртского языка. Возникновение русской фразеологии как особой лингвистической дисциплины относится именно к этому времени.

Большой вклад в разработку вопросов фразеологии русского языка внесли такие лингвисты, как Б. А. Ларин, В. П. Жуков, В. Н. Мокиенко, С. И. Ожегов, А. И. Молотков и другие. В русском языке В. В. Виноградов выделил три основных типа ФЕ: 1) фразеологические сращения; 2) фразеологические единства; 3) фразеологические сочетания. Н. М. Шанский выделил еще четвертую группу ФЕ – фразеологические выражения, к которым отнес пословицы, поговорки, крылатые выражения, афоризмы. Теория ФЕ удмуртского языка также опирается на работы данных ученых.

Научные исследования в области фразеологии русского языка начались намного раньше, чем в удмуртской фразеологии. Поэтому уровень русской фразеологии как научной дисциплины достаточно высок, а в удмуртском языке ФЕ исследованы слабо. Причиной этого также является небольшое

количество ученых, исследующих ФЕ. Специальному изучению ФЕ удмуртского языка стали подвергаться лишь сравнительно недавно. До 50-х годов XX века в работах ученых можно найти лишь отдельные мысли о ФЕ. В развитии удмуртской фразеологии немалую роль сыграл труд лингвиста, специалиста по финно-угорским языкам, Ф. Й. Видеманна «Грамматика вотяцкого языка» (1857 г.). Первой попыткой собрания фразеологизмов является «Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь» (1967 г.) К. Н. Дзюиной. Серьезные исследования в области удмуртской фразеологии были проведены И. В. Таракановым, Г. Н. Лесниковой, А. В. Егоровым.

Русская фразеология – самостоятельная наука. В удмуртской фразеологии исследования ведутся, но все же их недостаточно, и самое главное – до сих пор нет полноценного фразеологического словаря, хотя удмуртско-русские и русско-удмуртские словари, изданные в разные годы, богаты фразеологическим материалом.

ETHNOLOGY

Merili Metsvahi (Tartu)

SEXUAL RELATIONSHIPS BETWEEN GERMAN NOBILITY AND ESTONIAN PEASANT WOMEN IN TRADITIONAL ESTONIAN FOLK SONGS AND THE WORKS OF GERMAN AUTHORS IN THE EARLY MODERN PERIOD

In my presentation I will focus on sexual relationships between people of unequal social ranks as depicted in the works of August Wilhelm Hupel (1737–1819), Christian Hieronymus Justus Schlegel (1757–1842), Johann Christoph Petri (1762–1851) and Garlieb Helwig Merkel (1769–1850).

The prime aim of Schlegel and Hupel was to introduce the reader to Estonian topography and the ethnic and social customs of the inhabitants of the territory, whereas Petri and Merkel described the life of the peasant folk mainly in order to criticize the estate society. Merkel and Petri put a relatively strong emphasis on such relationships, including several attempted rapes thwarted by the girl's courageous defense of her honour. A girl's readiness to act by herself in similar situations can also be noted in old runo songs. On the one hand, the depiction of an Estonian peasant girl or woman as a noble Amazon defending her virtue was a motif undermining the predestination ordained by the estate society and discrediting the ruling nobility. On the other hand, the fact that the subject keeps popping up in most different sources suggests that the motif must have had a solid basis in real life, associated with the historically strong position of the Estonian women in the society.

функции. Также нередки случаи метонимического употребления сомонимов в наименованиях орудий и различных предметов быта.

Литература

- Steinitz W. 1966–1993: *Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache*. Bd. I–XV. Berlin: Akad. Verlag. 2023 S. (DEWOS).
- Терёшкин Н. И. 1981: *Словарь восточно-хантыйских диалектов*. Л.: Наука. 544 с.
- Бармич М. Я., Вэлло И. А. 2002: *Словарь ненецко-русский и русско-ненецкий (лесной диалект)*. СПб.: «Просвещение». 236 с.
- ПМА, Теги – полевые материалы автора, п. Теги (также находящиеся поблизости д. Пугоры, д. Устрем) Березовского района ХМАО-Югры.

CONTENTS

INTRODUCTION	3
KEYNOTE SPEAKERS: PREHISTORIC LANGUAGE CONTACTS.....	4
Сергей Мызников (Санкт-Петербург) СУБСТРАТНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ АРЕАЛЫ НА СЕВЕРО-ЗАПАДЕ РОССИИ.....	4
Enn Ernits (Tartu) ÄÄNISJÄRVE PETROGLÜÜFIDE VERBAALSE KIRJELDUSE METOODIKAST	5
Valter Lang (Tartu) FORMATION OF PROTO-FINNIC CULTURE AND LANGUAGE.....	6
Madis Arukask (Tartu) О СВЕДЕНИЯХ ТАЦИТА ОБ АЭСТАХ СПУСТЯ ДВА ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ	8
CONTEMPORARY LANGUAGE CONTACTS: ESTONIAN-RUSSIAN.....	9
Hannes Korjus (Riia) LUTSI MAARANVAS UURIMUSTES JA LÄTI AJAKIRJANDUSES. PÕGUSALT MÕNINGATEST KÕRVUTUSTEST	9
Jelisaveta-Kaarina Kostandi (Tartu) TYPICAL DISCOURSE OF DIASPORA FROM THE COGNITIVE ASPECT OF LANGUAGE	10
Валентина Щаднева (Тарту) ЗАПАДНО-ПРИЧУДСКИЕ НОМИНАЦИИ ХОЗЯЙСТВЕННОЙ УТВАРИ ИЗ ПРИРОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ & ИНОЯЗЫЧНОЕ ВЛИЯНИЕ	10
Александра Деци (Тарту) ЭСТОНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИНТЕРНЕТ-ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ	11
Лариса Муковская (Санкт-Петербург / Тарту) ПРОБЛЕМА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ДЕФЕКТНОЙ ЧИСЛОВОЙ ПАРАДИГМОЙ В ЭСТОНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	13
Ольга Бурдакова, Елена Нымм (Нарва) К ВОПРОСУ О МЕТОДОЛОГИИ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ОБРАЗА ЭСТОНЦА В ПРЕДСТАВЛЕНИИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ ЭСТОНИИ).....	14

ENGLISH LANGUAGE & LINGUISTICS	15
Hajnalka Harangozó (Budapest) MULTICULTURALISM IN CONTEMPORARY EDUCATION: PROMOTING DIVERSITY IN A HUNGARIAN-ENGLISH BILINGUAL PRIMARY SCHOOL THROUGH AN ERASMUS+ PROJECT.....	15
Nina Nikonova (Pskov) APPROACHES FOR EARLY TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE AND DEVELOPING CHILDREN OF PRESCHOOL-AGE: “FOR” AND “AGAINST”	16
Natalia Kuznetsova (Pskov) THE DEVELOPMENT OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN EFL TEACHING	17
UNGARISCH-DEUTSCHE BEZIEHUNGEN	18
Rita Hegedűs (Berlin) DIATHESE AUF UNGARISCHER ART	18
Tamás Görbe (Berlin) DAS KAUSATIV-KONTINUUM. EINE SEMANTISCH-STRUKTURELLE UNTERSUCHUNG DER PRÄDIKATE DES VERANLASSENS IM UNGARISCH-DEUTSCHEN SPRACHVERGLEICH.....	19
Szilárd Tóth (Narva, Tallinn) MOTIONSFEMININA IM DEUTSCHEN UND IM UNGARISCHEN: EINE KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG	20
HUNGARIAN AND FINNIC	22
Sándor János Tóth (Komárno) THE LINGUISTIC IMAGE OF THE WORLD IN SLOVAK AND HUNGARIAN GRAMMATICALISED CATEGORIES	22
Sirje Kupp-Sazonov (Tartu) KES NEED <i>MEIE</i> ÕIGUPOOLEST ON? (ASESÕNA <i>MEIE/Мы</i> SEKUNDAARKASUTUSEST EESTI JA VENE KEELES).....	22
Глеб Пилипенко (Москва) ВЕНГЕРСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ ТРАДИЦИОННОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ ПРЕКМУРСКИХ СЛОВЕНЦЕВ.....	23
Heinike Heinsoo (Tartu) <i>UPPORIKAS JA PURUVAENE</i> . ONE TYPE OF ADJECTIVES IN FINNIC	24
Igor Brodskiy (Saint Petersburg) PLANTS NOMINATION IN FINNO-PERMIC LANGUAGES BASED ON COMPARISON TO OTHER PLANTS	26
Мехмет Муслимов (Санкт-Петербург) О ДИАЛЕКТЕ ПРИХОДА ЛИИССИЛЯ	28
Ekaterina Brodskaja (Saint Petersburg) RUSSIAN BORROWINGS IN THE SOUTHERN VEPS LEXICON.....	30
Jaan Bärenson (Tallinn) POOL SAJANDIT 1968. AASTA PIIBLI ILMUMISEST VÕÕRSIL.....	32
CONTEMPORARY LANGUAGE CONTACTS: PERMIC LANGUAGES AND RUSSIAN	33
Roman Gaidamashko (Saint Petersburg) THE KOMI-YAZVA IDIOM: SOME PRELIMINARY OBSERVATIONS ON SOCIOLINGUISTIC SITUATION IN 2018.....	33
Лариса Пономарева (Кудымкар) СЛУЧАИ ПЕРЕХОДА ЭЛЕМЕНТОВ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ В КОМИ-ПЕРМЯЦКУЮ РЕЧЬ	34
Виктория Попова (Ижевск) ОБ УПРАВЛЕНИИ ДАТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ В УДМУРТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	36
Светлана Шестерникова (Ижевск) ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В УДМУРТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	37
ETHNOLOGY	38
Merili Metsvahi (Tartu) SEXUAL RELATIONSHIPS BETWEEN GERMAN NOBILITY AND ESTONIAN PEASANT WOMEN IN TRADITIONAL ESTONIAN FOLK SONGS AND THE WORKS OF GERMAN AUTHORS IN THE EARLY MODERN PERIOD.....	38

Taisto Raudalainen (Tallinn) INGERIMAA MÕISA- JA TALUMAJANDUSEST A. W. HUPELI REISIKIRJA (1787) PÕHJAL.....	39
Марина Ильина (Кингисеппский район Ленинградской области) РОЛЬ МУЗЕЯ ВОДСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ДЕЛЕ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ВОДСКОГО НАРОДА	40
CONTACTS OF FINNO-UGRIC AND INDO-EUROPEAN LITERATURES	40
Наталья Питолина (Псков) ВРЕМЯ ГЕНИЯ, ВРЕМЯ ГЕРОЯ, ВРЕМЯ АВТОРА: ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ВРЕМЕНИ В КОРОТКОМ РАССКАЗЕ	40
Sirje Kiin (Madison, SD, USA/Estonia) THE ROLE OF IVAR IVASK AS A CULTURAL MEDIATOR BETWEEN THE OCCUPIED BALTIC STATES AND THE FREE WORLD	42
Сергей Дюкин (Пермь) ГЛАЗАМИ РЕБЕНКА: ПОЗИЦИЯ ВЕЧНОГО НАЧАЛА В ВЕНГЕРСКОЙ КУЛЬТУРЕ.....	42
Павел Крылов (Санкт-Петербург) ИМЯ «ФИНН» И ЕГО ПРОИЗВОДНЫЕ В СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ	43
Александр Лаврентьев (Ижевск) УДМУРТСКАЯ КОМЕДИЯ В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМЕДИОГРАФИИ.....	44
FINNO-UGRISTICS, INTERLINGUISTICS	45
Madis Linnamägi (Tartu) INTERLINGUISTIK IN ESTLAND.....	45
Sven-Erik Soosaar (Tallinn) NAMES OF EQUUS CABALLUS IN FINNO-UGRIC LANGUAGES AND THEIR INDO-EUROPEAN CONNECTIONS.....	46
POSTER SESSION.....	47
Дмитрий Ефремов (Ижевск) ОБ ОДНОМ ТИПЕ ПРОИЗВОДНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА	47
Natalia Vaiss (Tallinn) TRANSITIIVSUSE KONTIINUMIST EESTI KEELES.....	48
István Hazay (Wien, Budapest) JULIUS KAUTZ, DER POLITKER IN DER WISSENSCHAFT, DER WISSENSCHAFTLER IN DER POLITIK. EIN LEBEN ZWISCHEN ZWEI KULTUREN	49
Ildikó Tamás (Budapest) SAMI JOIK ARCHIVE WITH AN INTERDISCIPLINARY ANALYSIS.....	50
П. Т. Вереш (Будапешт), А. М. Пекина (Петрозаводск) СПОРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИННО-УГОРСКИХ И ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ В СВЕТЕ НОВЫХ ДАННЫХ	51
Надежда Тимерханова (Ижевск) СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ УДМУРТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	52
Elena Petrova (Pskov) CULTURE-BOUND WORDS AND THE PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION.....	53
Елена Ласточкина (Йошкар-Ола) ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПАРОНИМЫ В МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	54
Борис Балясный (Таллинн) О НЕКОТОРЫХ ВОЗМОЖНОСТЯХ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СМЫСЛОРАЗЛИЧИМЫХ ЗВУКОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ	55
Зоя Рябчикова (Санкт-Петербург) СОМОНИМЫ В СОСТАВЕ НАЗВАНИЙ ПРЕДМЕТОВ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	57